

Všetkým uchádzačom

Váš list číslo/ zo dňa Naše číslo Vybavuje/linka Banská Bystrica
Ing. Miroslava Majchútová 14.12.2023
+421 4333 148

VEC: Vysvetlenie súťažných podkladov

Verejný obstarávateľ:	Stredoslovenský ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s., Cesta k nemocnici 1, 974 01 Banská Bystrica
Predmet zákazky:	Elektrofyzilogický záznamový systém vrátane pracovnej stanice a 3D anatomický mapovací systém vrátane pracovnej stanice a aplikačných softvérov
Typ zákazky:	Nadlimitná zákazka na dodanie tovaru
Postup:	Verejná súťaž s uplatnením § 66 ZVO
Vyhlásenie postupu verejného obstarávania:	Ú. v. EÚ: 2023/S 225-710952 zo dňa 22.11.2023 Vestník VO č. 231/2023, 37460 – MST zo dňa 23.11.2023

Na základe žiadosti o vysvetlenie súťažných podkladov, ktorú sme obdržali elektronicky dňa 13.12.2023 prostredníctvom systému JOSEPHINE k zákazke „**Elektrofyzilogický záznamový systém vrátane pracovnej stanice a 3D anatomický mapovací systém vrátane pracovnej stanice a aplikačných softvérov**“, zverejnenej vo vestníku EÚ 2023/S 225-710952 dňa 22.11.2023 a vo vestníku č. 231/2023 zo dňa 23.11.2023 pod číslom 37460-MST, Vám zasielame nasledovné vysvetlenie.

Vo svojej žiadosti uchádzač uvádza:

Otázka č. 1:

Podľa požiadavky v Súťažných podkladoch v časti A.3, bod 14.2 žiadate, aby doklad alebo dokument, ktorý je vyhotovený v cudzom jazyku bol predložený s úradným prekladom do štátneho jazyka. V rámci Obsahu ponuky (bod 17.1.13.2) žiadate predložiť Vyhlásenie o Zhode a k tomu

príslušné certifikáty. Ide o niekoľkostranové dokumenty a ich úradné preklady výrazne zvyšujú nákladovosť ponuky. Súčasne vzhľadom na skutočnosť, že tieto produkty majú pridelený ŠUKL kód a pri ich registrácii bolo nutné priložiť dané doklady na ŠUKL (, ktorý zastrešuje a kontroluje všetky potrebné produkty) inak by nebolo možné produkt registrovať, dovoľujeme si požiadať o predloženie Vyhlásenia o zhode a k tomu príslušných certifikátov v pôvodnom jazyku, bez ich úradného prekladu.

Bude verejný obstarávateľ akceptovať našu požiadavku?

Odpoveď č. 1:

Verejný obstarávateľ bude akceptovať predloženie Vyhlásenia o zhode v originály v pôvodnom jazyku spolu s prekladom do štátneho (slovenského) jazyka resp. českého jazyka, pričom tento preklad nemusí byť úradným prekladom (t.j. bez úradného potvrdenia prekladu).

Verejný obstarávateľ nemôže akceptovať predloženie Vyhlásenia o zhode a príslušných certifikátov len v pôvodnom jazyku z dôvodu, že pôvodným jazykom môže byť akýkoľvek jazyk a verejný obstarávateľ by sa mohol dostať do situácie, že by nedokázal overiť splnenie požiadavky stanovenej v súťažných podkladoch.

Oznamujeme Vám, že verejný obstarávateľ vykoná opravu príslušných častí Súťažných podkladov, ktoré budú zverejnené v Profile verejného obstarávateľa na stránke ÚVO, ako aj v systéme JOSEPHINE umiestnenom na webovej adrese:

<https://josephine.proebiz.com/sk/tender/49636/summary>.

S pozdravom

.....
Ing. Pavel Piatrov
predseda predstavenstva
Stredoslovenský ústav srdcových a
cievnych chorôb, a.s.

.....
MUDr. Juraj Frajt, MPH
člen predstavenstva
Stredoslovenský ústav srdcových a
cievnych chorôb, a.s.